

Derewol dīdābol ɳol Pol winnani Timote

Haala Puddirkā

Pol wittoy kade Roma, oo laatii nanjaado. Amma oo woodi toora jooni 6uri de o nanjanoo der siire nen. Himbe wobbe accii mo, Luka tan nun wondi e makko. Enandi hande Pol winnii derewol ɳol hakkune duuōi 66 e 68.

Pol yamii Timote wara law go dabbune wada. To oo wara bo, o wadda gulunfaare Pol e dereeji guri mum. O hoolaaki naa 6e jiidan, gam oo anni no wakkati dillugo makko yottake. Gam majjum derewol ɳol do laatii binnaaŋol dalaa, hakko o maayata. Der derewol ɳol, Pol yeeyitake 6aawo dow ko wadunoo, oo batana bo ko wadotoo jooni de o winnata ɳol, waato kiita makko e ko wadoytoo yeeso sedda, waato maayde makko ne woddaa kade.

Der derewol ɳol, Pol hollii Timote ko haani wada o laatoroo koolaado der ekkitinooje 6e o hebi. Wakkati mum goondinbe e tooreno, faa 6um wadi Pol maabaa der kasu, ekkitinooje leliide bo e toora eklesiyaaji. Gam majjum o semmidinta Timote, o munyana tooraaji, o daroo 6aawo goonja. O acca jeddi di nafataa, o woddodoo janninoobe ko lelii, o takkoo ko o ekkitinaa, o waajoo haala Alla, «gam Binni Ceniiini fu yiwi diga e kollitinki Alla, nii nafa gam janningo goonja, e foortugo neddo, e hollugo boofi, e moyyingo di, e ekkitingo wonaago no Alla yidiri».

Tokkontirki haalaaji

1. Haala puđdirka, 1.1-2
2. Yettoore e tiidinki, 1.3-2.13
3. Pole bata Timote hakkilana hoore mum, 2.14-4.5
4. Heennyitoode goonki Pol, 4.6-18
5. Cannooje, 4.19-22.

Sannoore

¹ Derewol nol yiwi diga e am, min Pol, lilaado Yeesu Almasiihu e sago Alla. Mi lilaama gam mi fiina haala dow yonki ki Alla hađbani en alkawal, sabbu kawtal men e Yeesu Almasiihu. ² Mi san-nii maa, an Timote biyam jidaado. Alla Baaba meeden, e Joomiraawo meeden Yeesu Almasiihu endee, hokkee moyyere e jam!

Pole semmidīna Timote

³ Mii yetta Alla mo cujidanam e cuudiidum berne laabudum, hande no kaakiraabe am wadunoo. Emi siwtoree jemma e nyalooma fu der du'aaje am. ⁴ Mii siwtora gondi maa. Mii woodi kumpa yi'itaago maa puy, gam mi seyoo puy. ⁵ Mii siwtora goondinki maa ki walaa munaafitaare. Maama maa Loyis e inna maa Enis e artu maa woodugo ki. Mii hoolii an bo aa woodi ki. ⁶ Gam majcum mii hattinee, accu dokkal njal Alla hokku maa no jowumi juude am dow maa 6eydoo. ⁷ Gam Ruuhu nju Alla hokki en, laatintaa en huloođe. Amma Ruuhu kokkoowo en semme, e yidde, e nantaare o hokki en.

⁸ Gam majcum taa sentu seedanaago Joomiraawo meeden. Taa sentu bo seedanaago am, min mađbaado der kasu gam makko. Hawtu e am der tooraaji gam linjiila, jaka baawđe de Alla hokku

maa. ⁹ Kanko hisini en, noddi en gam laatanoden mo. Hinaa gam gadu meeden o hisiniri en, amma gam nun nun o yidiri dum e moyyere makko. Moyyere nen o wadani en diga e Yeesu Almasiihu, diga hanne bane. ¹⁰ Jooni, moyyere nen hollitake e garki kisinoowo meeden Yeesu Almasiihu. Kanko halki baawde maayde. Diga e linjiila o holliti yonki tabitintooki.

¹¹ Gam sabbu linjiila kan, Alla wadimmi baajotoodo, lilaado e janjinoowo. ¹² Sabbu majjum tooreteemi tooraaji dii do, amma mi sentiray dum. Gam mii anni mo goondinmi. Mii hoolii bo o waawan ko reeni ko o halfinimmi faa nyalaane darnjal yottoo. ¹³ Joga haala goonjaha ka nanudaa diga e am. Gollir ka e goondinki, e yidde ne kebuden gam een kawti e Yeesu Almasiihu, ka laatanee misaalu. ¹⁴ Joga geetum dum kalfinadaa e ballal Ruuhu Ceniido gonudo der meeden.

¹⁵ Aa anni, himbe leydi Asiya fu accii am, Figelus e Hermogenes na'on der maabbe. ¹⁶ Joomiraawo endoo himbe saare Onesifor, gam o deyyitini am. O sentiray bo nannoode am der kasu, ¹⁷ accu du no o wari Roma, o dartii am e tinnaare mawne faa o yiitimmi. ¹⁸ Alla Joomiraawo hokka mo endam nyaanne darnjal. An e hoore maa aa anni no woodi, golle de o wadanimmi der siire Efesu.

2

Gollantoodo Yeesu kooliniido

¹ Gam majjum biyam, accu moyyere ne kebuden sabbu kawtal men e Yeesu Almasiihu semmidinee. ² Ko nanudaa diga e am yeeso

seedeebēe dūubēe, halfin dūm himbē hooliniibē,
waawoobē ko janjini wobēe.

³ Jaħu gedu toora maa hande soogeeru Yeesu Almasiihu yeeru. ⁴ To soogeeru jahooru konu e yidī fottango mawdō mum, hakkilantaa haajuuji duuniyaaru. ⁵ Nun nun bo, to gadoowo doggudu yawtontire dowtanaaki sariyaaji doggudu, hebataa metalol. ⁶ Demoowo golliido puy, kan nun haani arta nyaama bissē deme mum. ⁷ Mija ka batu maa mi faa wooda, Joomiraawo faaminte huune fu.

⁸ Siwtor Yeesu Almasiihu mo lenyol Dawda. O fintii e maayde, hande no linjiila ka baajootomi bati. ⁹ Linjiila kan nun acci mii tooree faa kaħħaami e callalluaji, hande gaduđo kalludum. Amma haala Alla habbaaka. ¹⁰ Gam majjum munyanmi huune fu, sabbu subaabē Alla heba kambe bo, Yeesu Almasiihu hisina bē, bē keba teddujal makko tabitiijal. ¹¹ Daa do haala kooliniika: To en maaydii e makko, en buuridan e makko bo. ¹² To en munyanii tooraaji, en laamodoto e makko bo, to en calike mo, kanko bo o saloto en.

¹³ To en laataaki hooliniibē, kanko o tabitinto oo kooliniido, gam o waawataa ko yeddi hoore makko.

Gollotoodo mo Alla yerdii

¹⁴ Kanjum haani ciwtoraa goondinbē, eelaa bē yeeso Alla bē acca jeddi dow haalahon. Jeddi iri dīi don nafataa godsum, sey majjingo het-tiniibē. ¹⁵ Tinna darodaa yeeso Alla aa koolaado. Laata gollotoodo mo sentintaake der golle mum.

Laatodaa bo jannjinoowo haala goonjaha, hande no fotti. ¹⁶ Seedu e haalaaji baanji baanji, centiniidi. Batoobe dī e bēyadoo woddodaago Alla. ¹⁷ Haala maabbe e nandi hande būure kokkollaare, layoore. Himeneyus e Filetus na'on caka maabbe. ¹⁸ Be celii laawol goonja. Be accii wobbe woppi goondinki mum e wi'ugo pintol maaybē wadii yawtii. ¹⁹ Amma Alla daddii dadfa ka dimmataako. Nani do ko winnaa dow makka: «Joomiraawo e anni laatanabiē dum.» Nunnun bo: «Noddoowo inne Joomiraawo fu, woddoo wadugo ko halli.»

²⁰ Der suudu manjol, keede gadiraade jande geete e kanjeeri tan bane woni don. Keede gadiraade ledde e loope na'on don. Godde, gollirte golle de teddujal, godde bo golliree golle de walaa teddujal. ²¹ To goddo laabinii hoore mum e kujje dee fu, joomum laatoto hande heedo gollirteeño golle teddude. O laatoto, cenaado, nafoowo joomum, ciriyido wadugo golle boodde fu. ²² Doggu suunooji gojankaaku. Dartu foontitaare e goondinki, e yidde, e jam, an e noddoobe inne Joomiraawo e berde laabude fu. ²³ Amma an, woddoda haalaaji dī walaa hoore, e jeddi baanji baanji. Aa anni di umminan nun kabē. ²⁴ Gollantoodo Joomiraawo haaniraa e hawre. Amma o laatoo diggudo yeeso himbē fu, o laatoo bo baawudo janningo, e munyudo. ²⁵ E haani o foorta yeddoobe mo e jam. Wadoto Alla walla bē, bē tuuba, bē paama goonja. ²⁶ Den hakkilooji maabbe wittaan, bē dada pitti Seydan nanjunoodo bē, e wadina bē sago mum.

3*Jaamanuuru sakitiineeru*

¹ Annu der jaamanuuji cakitiidī, wakkatiji cadufī waran. ² Himbe laatoto yidubē ko'e mum tan, suunaabe ceede, be laatoto jurotoobe e mawnitintoobe, be jennan haala Alla. Be dowtantaako saareeji maabbe, be annaa gadu, be teddintaa ko senii. ³ Be laatoto be berde mum yoori, be cawrantaako goddo, nyooobe himbe, be galaa nantaare, be yonki bonki, be banyan ko woodi. ⁴ Be laatoto jammotoobe, dullube hakkillo, be jidan welwelo duuniyaaru bura Alla. ⁵ Be nandinan ko'e maabbe hande hulooobe Alla, amma bee jedda baawde mum. Woddoda iri himbe ben. ⁶ Wobbe maabbe e naata e wurooji, bee yoyer rewbe be galaa hakkillo, be hakkeeji nyoyyi, go suunooji feere feere e wifita dum. ⁷ Rewbe ben e ekkitoo wakkati fu, amma abada be baawataa ko yottii annal goona. ⁸ Hande no Yannes e Yamberes habidiri Muusa, nunnun himbe ben habidirta e goona. Hakkillo maabbe wuurake, goondinki maabbe walaa nafuwe. ⁹ Amma be kebataa sa'a, gam haanjaare maabbe laabanban himbe fu, hande no dum laatii e Yannes e Yamberes.

Haalaaji cakitiidī

¹⁰ Amma an Timote, a yi'i no jannjinirmi. A yi'ii jikku am, e anniya am, e goondinki am, e munyal am, e yidde am, e tinnaare am. ¹¹ Aa anni tooraaji am, e boneeji am. A yi'ii ko hebimmi Antiyokiya e Ikoniya, e Listira fu. A yi'i bo no munyirmi dow tooraaji di kebumi. Amma Joomiraawo wurtinii

am e majji dí fu. ¹² Hawtubé e Yeesu Almasihu, go e yidi hulugo Alla, bē toorete. ¹³ Amma hallube e hiiloobe, beydoto e halla. Be majjinan wobbe, gam kambe bo bée majji. ¹⁴ Amma an, joga ko ekkitidaa, e ko kooliidaa e semme. Aa anni moy ekkitin maa dūm. ¹⁵ Diga sukaaku maa, aa anni Dewte ceniide. Kanje de baawan ko hokku maa faamu, jiitiraa kisidam kebeteedam diga e goondingo Yeesu Almasiihu. ¹⁶ Binni ceniini fu yiwi diga e kollitinki Alla. Nafuwe majje woni, janjingo goonja, e hollugo boofi, e moyyingo dí, e ekkitingo wonaago no fottiri. ¹⁷ Nunnun nedđo Alla fu laatortoo kebbudo, ciriyiido wadugo golle geete.

4

Tinna aa waajoo

¹ Mii eelee yeeso Alla e yeeso Yeesu Almasiihu, kiitotoodo wuuruþe e maayþe. Mii eelee bo sabbu wittoþgo makko e Laamaare makko: ² Waaja haala Alla, waajita ka wakkati fu, baa dūm fottanii bē, baa dūm fottanay bē. Felu bē, semmidin bē e munyal, aa janjina bē. ³ Gam wakkati waran de himþe salootoo nanugo ekkitinol poortiinjol. Be tokkoto suunooji maþþe. Be dartanan ko'e maþþe janjinoobe duubþe, janjinanþe bē ko bē jidi nanugo. ⁴ Be cukkan noppi maþþe gam to bē nanu goonja, bē baylitinto far to taalaaji. ⁵ Amma an, nantu hoore maa der huune fu. Munyan tooraaji, waðu golle baajotoodo linjiila, heennyitin golle maa faa wooda.

⁶ Amma min, mi 6adike laataago sadaka, hande kirisetedi, wakkati yawtugo am 6adake. ⁷ Mi

habii hawre woodune, mi yottinii doggudu am, mii joggii goondinki. ⁸ Diga jooni, Joomiraawo kiitotoodo e goonjaaku, e resanimmi riiba kokkteeka poonnitiido nyaanne darnjal. Min tan bane hokketee ka. Amma, min e hettiniibe, yidube wittoyo go makko fu, o hokkata ka.

Ka Pol bati dow 6e o gollodii

⁹ Tinna garaa to am law. ¹⁰ Gam Demas accii am, sabbu yidde duuniyaaru, o yahii Tesalonika. Kereskes yahii Galaatiya, Titus bo yahii Dalmatiya. ¹¹ Luka tan nun wondi e am. Waddu Marku to aa wara, o nafan am sanne der golle am. ¹² Tikikus, mi lilii dum Efesu. ¹³ To aa wara, gaddanaa am gulunfaare am ne accumi Torowas, wuro Karpus. Gaddanaa am bo dewte am, ko jogii am buri woni, dewte am de guri.

¹⁴ Aleksandire bahillo wadanii am ko halli puy. Joomiraawo yoban mo ko o wadi. ¹⁵ An bo, hakkilan mo, gam o salake waaji amen e semme.

¹⁶ Nyalaane arandeere ne darinaami yeeso kitoowo gam mi toontano hoore am, baa gooto wallay am, 6e fu 6e accii am. To Alla liman 6e dum gacce! ¹⁷ Amma Joomiraawo wallii am, semmidinimmi. Kan acci keennyitimmi golle waaji am. Himbe lenyi janani fu nanii waaji din. Nunnun dadirmi diga e hunnuko jaggere. ¹⁸ Joomiraawo dadinan am ko halli fu, o yottinammi jam to Laamaare makko ne kammu. Ted-dunjal laatanoo mo faa abada. Aami!

Heennyitirde e cannooje

¹⁹ Mi sannii Pirisilla e Akilas, mi sannii getti wuro Onesifor. ²⁰ Erastus darake Korintu, Torofimus bo, mi accii dum Miletus oo nyawi. ²¹ Tinna garaa go dabbune wada. Ebulus e Pudes e Linus e Kalawdiya e sakikiraabe wonbe do fu, sannii maa.

²² Joomiraawo wonda e maa! Moyyere Alla wonda e moodon.

**Alkawal Kesal
Portions of the New Testament in the Fulfulde Borgu
language of Benin**

copyright © 2011 SIM International

Language: Fulfulde Borgu (Fulfulde, Borgu)

Translation by: SIM

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-10-16

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

7104dd08-43ed-5b6c-bcfb-9f0e6052d5f3